

Traduction à vue allemand-français I

Titulaire

Vincent DELIGNE (Coordonnateur)

Mnémonique du cours

INTP-B4020

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Premier quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Contenus :

1) Interprétation : restituer en français, au moyen d'une prise de notes efficace, un message oral de portée générale d'une durée moyenne de quatre minutes prononcé en langue étrangère.

Analyser le contenu du message original, le mémoriser et le restituer de manière concise mais fidèle.

S'exprimer dans un français correct et fluide.

2) Exercices de traduction à vue sur des articles de presse traitant de sujets généraux et d'actualité.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

1) De restituer en français, au moyen d'une prise de notes efficace, un message oral de portée générale d'une durée moyenne de quatre minutes prononcé en langue étrangère ;

D'analyser le contenu du message original, le mémoriser et le restituer de manière concise mais fidèle ;

De s'exprimer dans un français correct et fluide.

2) De restituer en français dans un message oral, après une analyse efficace du texte fourni, l'intégralité du contenu de celui-ci.

Capacités visées :

Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension.

Capter l'essence d'un message et le restituer.

S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité.

Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit.

Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

Faire preuve de tact et de maîtrise de soi.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Interprétation et traduction à vue : nombreux exercices pratiques.

Contribution au profil d'enseignement

COMPETENCES RELATIONNELLES ET COMMUNICATIONNELLES SPECIFIQUES

Produire en français

1) une interprétation consécutive ou simultanée des propos formulés en langue étrangère,

2) une traduction à vue d'un texte écrit dans un discours fluide et correct, dans différents domaines de spécialités,

dans différents registres linguistiques,

dans différents contextes de communication

en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes

et en justifiant ses choix lexicaux, stylistiques et discursifs.

Mobiliser des compétences communicatives

Mobiliser les capacités de communication et de compréhension

Capter l'essence d'un message et le restituer

S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité

Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit

Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte

Références, bibliographie et lectures recommandées

Presse germanophone et francophone.

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Dubuisson Dorothee dorothee.dubuisson@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Autre

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Évaluation formative durant les cours par les pairs et les professeurs.

Examen devant un jury interne à la fin de chaque quadrimestre.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Le jury d'examen prend en compte pour l'élaboration de la note la fluidité du discours, la précision du français, l'articulation des idées, la fidélité au discours original et la communication non-verbale. La pondération de ces composantes reste à la discrétion

du jury, qui juge avant tout la prestation de l'étudiant comme un ensemble cohérent.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Allemand

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | **Master en interprétation** | finalité Spécialisée/bloc 1

